



Sophie Aubin
Universitat de València, Espagne



Langue française et culture francophone en domaine ibérique. Nouvelles intersections. Maria Teresa Garcia Castanyer, Lluna Llecha-Llop Garcia, Alicia Piquer Desvaux (éds). 2016. Berne: Peter Lang. Éditions scientifiques internationales, 237 p. ISBN 978-3-034-30674-4. Publication ayant bénéficié de l'aide financière du Ministerio de Ciencia e innovación d'Espagne et ayant fait l'objet d'une évaluation par les pairs.

L'ouvrage est composé de 16 recherches se situant dans divers domaines spécialisés de la didactique de la langue-culture française, de l'interculturel et de la traduction. Les résultats de ces travaux scientifiques (rédigés pour la plupart en langue française, quatre sont en espagnol) ont été obtenus par des chercheurs de la Péninsule Ibérique mais aussi de France et de Roumanie, rassemblés en trois parties (*Didactique de la langue : langue seconde et langue de spécialité, Lexique, culture et traduction, Didactique de l'interculturel et nouveaux dispositifs en ligne*) coordonnées et introduites par Maria Teresa Garcia Castanyer (enseignant-chercheur de langue et linguistique françaises à l'Université de Barcelone), Lluna Llecha-Llop Garcia (Maître de langue à l'Université de Franche-Comté, chercheur en traduction et littératures française et québécoise) et Alicia Piquer Desvaux (enseignant-chercheur de littérature française à l'Université de Barcelone).

D'emblée le lecteur est placé à la fois :

- dans la dynamique et la problématique de l'évolution de l'enseignement de la langue-culture française et de la culture francophone au sein de la construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur, face au déclin du français au Portugal et un peu partout (p.20),
- dans la motivation suscitée par des thématiques non seulement pertinentes pour les enseignants oeuvrant en faveur de la langue-culture française en Péninsule Ibérique mais pour l'ensemble de la communauté scientifique des domaines didactique, linguistique et traductologique.

Sans pouvoir entrer dans les profondeurs et les détails de chaque démonstration, nous survolerons tous les contenus des trois parties de l'ouvrage en invitant vivement le lecteur à aller plus loin.

La première partie de l'ouvrage, intitulée *Didactique de la langue : langue seconde et langue de spécialité*, comprend sept axes de recherche ayant en commun des mouvements de centrations et de contextualisations en fonction des difficultés et besoins de l'enseignement-apprentissage.

Les deux premiers axes cherchent à résoudre des difficultés communes à tous les enseignants de français : d'abord la complexité de l'apprentissage du fonctionnement de l'interrogation française à l'oral comme à l'écrit (Maria do Rosário Girão Ribeiro dos Santos, *L'interrogation en français chez les apprenants portugais*, p.11-22), puis la gestion de l'hétérogénéité des groupes d'apprenants à l'université notamment, avec l'expérience très fructueuse du « format-atelier » pour les cours de langue française, en tant que puissant facteur d'homogénéisation des groupes, de libération de la parole et de la marge de manœuvre de l'apprenant. Soulignons que cette méthode, conçue et vécue par l'auteur, repose sur de nombreuses démarches artistiques, ludiques et sur la théâtralisation des activités (Janina Espuny Monserrat, *Pour une homogénéisation du niveau dans une classe de langue étrangère*, p. 23-34).

Dans une perspective plus diachronique, le lecteur a l'occasion ensuite de (re)découvrir et de mieux connaître la « Gramàtica francesa » de Pompeu Fabra, *fondateur de la grammaire et du dictionnaire normatif du catalan moderne* (p.35), toujours soucieux de décrire la langue française et de la comparer avec le catalan langue maternelle (Maria Teresa Garcia Castayer, *La Gramàtica francesa de Pompeu Fabra : valeur historique et valeur actuelle*, p. 35-49).

Les trois recherches suivantes contribuent à rendre bien vivant et moderne l'enseignement du français d'aujourd'hui tout en le contextualisant en Péninsule Ibérique et dans l'Espace européen: il s'agit de l'apprentissage du français au moyen du blog (Gloria Rios Guardiola, *Le blog et l'enseignement du FLE : analyse et situation actuelle en contexte espagnol*, p.51-68)¹, de l'argot français à travers la chanson (Alicia Roffé Gómez, *Chanson et enseignement de l'argot français dans l'Espace européen de l'enseignement supérieur*, p. 69-80) et de la bonne compréhension des expressions idiomatiques (Fernande Ruiz Quemoun, M^{re} Ángeles Llorca Tonda, *Décodage et traduction d'expressions idiomatiques en cours de FLE en contexte hispanophone et catalanophone*, p. 81-94).

Cette partie s'achève sur une perspective encourageante pour le français au niveau universitaire au Portugal (d'une pertinence aussi grande pour l'Espagne), en liaison avec la formation professionnelle des étudiants : l'enseignement-apprentissage du français juridique (Maria da Conceição Varela, *Nouvelles tendances professionnelles, nouvelles formations, nouvelles langues : de l'enseignement /apprentissage du Français juridique au Portugal, en contexte universitaire*, p. 95-108).

La deuxième partie de l'ouvrage intitulée *Lexique, culture et traduction* contient cinq travaux d'une grande diversité lexicoculturelle et traductologique mais aussi historique et didactique.

Le premier cherche à déterminer le lexique de la tenue vestimentaire (féminine en particulier) au XVII^e siècle (Ana Carranza Torrejón, *Les dialogues et nomenclatures en tant que source documentaire pour le champ sémantique de la tenue vestimentaire au XVII^e siècle*, p.111-125)², à partir de l'analyse et de la comparaison des œuvres de Juan de Luna et César Oudin (*Dialogues et nomenclatures*) destinées à l'enseignement de l'espagnol et du français.

Puis le lecteur est entraîné dans l'aventure de la traduction en espagnol d'une aventure de Jule Verne : *Cinq semaines en ballon* (Mónica Djian Charbit, Javier Vicente Pérez, *L'aventure de la traduction ou la traduction d'une aventure*³, p. 127-140) ; le repérage des « dangers » à surmonter par le traducteur devra alors bien tenir compte des progrès de la linguistique (sémantique et pragmatique). L'aventure ne s'arrête pas là mais se poursuit au *pays du vin*, dans un domaine touristique sensoriel encore généralement inexploré : celui de oenotourisme (Mercedes Eurrutia Caverro, *L'oenotourisme : échanges lexiculturels français-espagnol*, p.141-158), « À mi chemin entre le domaine du tourisme et celui de la vitiviniculture » (p. 141). C'est l'occasion de *goûter la saveur des mots* espagnols et français au lieu de se limiter à leur signification. Ce parcours achevé, le lecteur reste dans l'aventure traductologique pour aborder la question de la traduction de la différence culturelle (Mar Garcia, Anne Robin, *Traduire la différence : Aux Etats-Unis d'Afrique, d'Abdourahman Waberi*, p. 159-171) et mesurer combien la traduction, littéraire en particulier, est « une pratique créatrice de sens, voire une production à part entière » (p. 159). Le cinquième et dernier « voyage » place le lecteur au cœur de la didactique de la traduction et au centre de l'enseignement-apprentissage traductologique dans le but de définir des Stratégies de développement de la compétence traductrice⁴ (Ana Teresa González Hernández, p.173-186). L'auteur souhaite également partager sa propre méthode d'enseignement/apprentissage et de formation des futurs traducteurs. Cette proposition se fonde sur une approche cognitive par compétences et sur l'analyse du processus de traduction (*la traduction en train de se faire*, p. 173) qui doit primer sur l'analyse du résultat obtenu : la traduction elle-même.

La troisième partie de l'ouvrage intitulée *Didactique de l'interculturel et nouveaux dispositifs en ligne* réunit quatre contributions qui se trouvent plus ou moins à l'intersection des thématiques précédentes tout en ajoutant d'autres dimensions (techniques, numériques, médiatiques, pratiques, identitaires...).

La première contribution met l'accent sur la liaison langue-culture pour l'apprentissage du français et le rôle que l'on peut donner au cinéma (Emma Bahillo Sphonix-Rust, *Le cinéma en classe de FLE : une approche interculturelle*. p.189-200). La seconde s'inscrit dans un nouvel espace culturel francophone, une nouvelle francophonie rendue possible par l'internet et ses nouveaux modes d'édition tels que les blogs d'écrivains, ou les revues littéraires en ligne, ce qui entraîne des répercussions importantes à étudier dans l'évolution du domaine de la critique littéraire (Brigitte Chapelain, *De nouvelles médiatisations de la littérature et de la critique littéraire francophones : les blogs d'écrivains et les revues en*

ligne (p. 201-218). La troisième contribution est une mûre réflexion sur la didactique de la culture française et l'approche interculturelle (Maria de Fátima Outeirinho, *Enseignement-apprentissage de la culture française et approche interculturelle*, p. 219-227), l'enseignant étant ici un « médiateur par excellence » (p. 226) pour une véritable prise de conscience, par chaque étudiant, de la multiculturalité qui l'environne. La dernière étude et réflexion prend sa source dans l'expérience de quatre ans d'un cours de littérature québécoise donné en Roumanie par l'auteur (Universitatea din Pitesti). Il s'agit alors de relever une série de défis pour parvenir à remplir justement cette mission d'enseignant-médiateur culturel et de faire comprendre, par exemple, la notion d'identité nationale à des étudiants qui ne vivent pas ce sentiment de la même manière (Liliana Voiculescu, *La littérature québécoise ou comment enseigner une identité : quelques défis relevés de l'expérience pratique*, p. 229-237).

Arrivée au terme de ce survol en 16 étapes qui s'est surtout attaché à donner une présence, un mouvement et une visibilité à chaque participant, nous rejoignons les coordinatrices scientifiques de cet ouvrage pour signaler la collaboration de Lydie Corado et Sylvie Wuattier à ce projet et souligner l'apport indiscutable de ces recherches et réflexions au débat exigé par les nouveaux temps sur l'enseignement de la langue et de la culture française en domaine ibérique (p.7).

Notes

1. Titre original : *El Blog en la enseñanza de FLE : análisis y estado actual en el contexto español*
2. Titre original : *Los diálogos y las nomenclaturas como fuente para la documentación del campo semántico de la indumentaria en el siglo XVII*
3. Titre original : *La aventura de la traducción o la traducción de una aventura*
4. Titre original : *Estrategias para el desarrollo de la competencia traductora*